

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 6. Oktober 1977
Commission siègeant sections réunies
Séance du 6 octobre 1977
Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 6 oktober 1977

N. 4545/II/P

Anwesend Herr [REDACTED] Präsident
Présents : Monsieur [REDACTED], président
Aanwezig de heer [REDACTED] voorzitter

Section française : Monsieur [REDACTED], vice-président
Messieurs [REDACTED] et JACOBS, membres effectifs
Monsieur [REDACTED] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heer [REDACTED] vnd. voorzitter
de heren [REDACTED]
vaste leden [REDACTED],

Deutschsprachiges Mitglied : Herr [REDACTED] ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur PIRARD, conseiller

Secretaris : de heer DEWAEL, inspecteur-generaal

Die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle,

Auf Grund der am 19. November 1976 eingereichten Klage gegen den "Fonds für die Existenzsicherheit im Holzhandel" wegen des Zusendens von Briefen, welche in französischer und in niederländischer Sprache abgefasst waren, an eine im deutschen Sprachgebiet ansässige Handelsgesellschaft;

Auf Grund der Artikel 60, § 1, und 61, §§ 5 und 6, der Gesetze über die Anwendung der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten, koordiniert am 18. Juli 1966 (K.S.G. = koordinierte Sprachengesetze);

In Erwägung, dass der "Fonds für die Existenzsicherheit im Holzhandel" eingerichtet wurde durch die paritätische Landeskommission der Holzindustrie, in Anwendung des Gesetzes vom 7. Januar 1958;

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Vu la plainte du 19 novembre 1976 contre le "Fonds de Sécurité d'Existence de Commerce du Bois" du fait de l'envoi, par cet organisme, de lettres rédigées en langue française et en langue néerlandaise, à une société commerciale établie en région de langue allemande;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (I.L.C.);

Considérant que le "Fonds de Sécurité d'Existence du Commerce du Bois" a été institué par la Commission paritaire nationale de l'industrie du bois, en application de la loi du 7 janvier 1958;

o/.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht die op 19 november 1976 werd ingediend tegen het Fonds voor Bestaanszekerheid van de Houthandel dat Franstalige en Nederlandstalige brieven stuurt naar een handelsmaatschappij die in het Duitse taalgebied is gevestigd;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschiedelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat het Fonds voor Bestaanszekerheid van de Houthandel door het Nationaal Paritair Comité voor de Houtnijverheid werd opgericht bij toepassing van de wet van 7 januari 1958;

In Erwägung, dass das Ziel des Fonds die Finanzierung, die Gewährnung und die Ausahlung der zuzüglichen Sozialvorteile ist, festgesetzt durch die paritätische Landeskommission der Holzindustrie, zugunsten der Arbeitnehmer und -nehmerinnen, belgischer oder anderer Nationalität, in Belgien beschäftigt in den unter Artikel 2 angedeuteten Unternehmungen (N.d.R. Holzhandelnunternehmungen, die zur paritätischen Landeskommission der Holzindustrie gehören);

In Erwägung, dass die Finanzmittel des Fonds ausschliesslich aus den durch die Arbeitgeber eingezahlten Beiträgen bestehen, aufgrund der Beschäftigung der in den Statuten unter Artikel 2 erwähnten Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen;

In Erwägung, dass aus den vorbereitenden parlamentarischen Arbeiten zum Gesetz über die Anwendung der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten in 1963 hervorgeht, dass :
".... Die Kommissionen, Komitees, usw., die von den Ministerien abhängen, unter die Anwendung des Gesetzes fallen genau wie dies für diese Ministerien

Considérant que le Fonds a pour but d'assurer le financement, l'octroi et la liquidation des avantages sociaux complémentaires déterminés par la Commission paritaire nationale de l'industrie du bois, en faveur des ouvriers et ouvrières, de nationalité belge ou étrangère, occupées en Belgique, dans les entreprises visées à l'article 2 (n.d.l.r. entreprises de commerce de bois ressortissant de la Commission paritaire nationale de l'industrie du bois);

Considérant que les ressources du Fonds sont constituées exclusivement par des cotisations versées par les employeurs, qui occupent les ouvriers et ouvrières visés à l'article 2 des statuts;

Considérant qu'il ressort des travaux parlementaires préparatoires à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative de 1963 que :
".... Les Commissions, comités, etc... qui dépendent des départements ministériels tombent sous l'application de la loi comme ces départements eux-mêmes. Il convient de souligner ici, /.

Overwegende dat het Fonds tot doel heeft de financiering, de toekenning en de uitkering van de aanvullende sociale voordelen te verzekeren welke door het Nationaal Paritair Comité voor de houtnijverheid worden vastgesteld ten voordele van de werklieden en werksters, van Belgische of vreemde nationaliteit, die in België worden tewerkgesteld in de bij artikel 2 bedoelde ondernemingen (n.v.d.r. houthandelbedrijven die onder het Nationaal Paritair Comité voor de Houthandel ressorteren);

Overwegende dat de geldmiddelen van het Fonds uitsluitend bestaan uit bijdragen welke gestort worden door de werkgevers die de in artikel 2 van de rechtsstoestand bedoelde werklieden en werksters tewerkstellen;

Overwegende dat uit de voorbereidende werkzaamheden van de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken van 1963, blijkt dat : ".... de Commissies, Comités, enz, die onder de ministeriële departementen ressorteren, evenals die departementen onder toepassing vallen van de wet. Het past hier te onderstrepen dat het voor de hand

der Fall ist. Dieserhalb muss die "Tafelsache erwähnt werden, dass die "Prozedur vor diesen Kommissionen "und Komitees und insbesondere vor den "beratenden Instanzen und Räten ver- "waltungspolitischer Art gleichfalls "dem Gesetz über die Anwendung der "Sprachen in Verwaltungsangelegenhei- "ten unterworfen ist, mit der Ausnah- "me, wenn ein anderes Gesetz darüber "anders bestimmt (Bericht Saint-Remy, S. 7)";

In Erwägung, dass andererseits die niederländische Sektion in ihrer Sitzung vom 19. Oktober 1965 eine Klage bezüglich des Umstandes unter- sucht hat, dass ein Auszug des Proto- kollen der Regionalkommission für die Häfen Ostende und Nieuport in fran- zösischer und in niederländischer Spra- che abgefasst war; nachdem daran erinnert wurde dass, nach dem Wortlaut des Verordnungs-Gesetze vom 9. Juni 1945 über das Statut der paritätischen Kommissionen, der zuständige Minister auf Anfrage jeweiliger paritätischen Landeskommission oder Repräsentati- v-organisation paritätische Regional- kommissiönen einsetzen kann; dass sie demzufolge der Meinung war, dass diese paritätischen Regionalkommissio-

"qu'il est évident que la procédure "devant ces commissions et comités "et notamment devant les juridictions "et conseils consultatifs de nature "administrative est également soumise "à la loi sur l'emploi des langues "en matière administrative à moins "qu'une autre loi n'en dispose autre- "ment (Rapport Saint-Remy, p. 7)";

Considérant que d'autre part, La Section néerlandaise, en sa séance du 19 octobre 1965, a examiné une plainte dénonçant le fait qu'un ex- trait des procès-verbaux de la Commis- sion régionale pour les ports 'O- d' Ostende et de Nieuport a été rédigé en langue française et en langue néer- landaise; qu'après avoir rappelé qu'aux termes de l'arrêté-loi du 9 juin 1945 fixant le statut des commissions paritaires, le Ministre compétent peut, sur demande de chaque commission paritaire nationale ou d'une organisation représentative instituer des Commissions paritaires régionales; qu'elle a estimé que, dès lors, ces Commissions paritaires régionales étaient des services au

"ligt dat de procedure voor die Commis- "sies en Comités, en inzonderheid voor "de administratieve rechtscolleges en "raden van advies, eveneens aan de wet "op het gebruik van de talen in bestuurs- "zaken onderworpen is, tenzij een ande- "re wet er anders over beschikt (Verslag St.-Remy, blz. 7)";

Overwegende anderdeels, dat de Nederlandse afdeling, ter zitting van 19 oktober 1965 een klacht heeft onder- zocht tegen het feit dat een uittrek- sel van de notulen van het Gewestelijk Comité voor de havens van Oostende en Nieuwpoort in het Frans en in het Ne- derlands werd gesteld; dat na eraan herinnerd te hebben dat de bevoegde Minister, naar luid van de besluit-wet van 9 juni 1965 tot vaststelling van de rechtstoestand van de Paritaire Comités, op aanvraag van ieder nationaal paritair comité of van een representatieve orga- nisatie, Gewestelijke paritaire comités kan instellen; dat zij heeft geoordeeld dat die gewestelijke comités diensten waren in de betekenis van artikel 1, § 1, 2° van de wet van 2 augustus 1933

nen Dienste im Sinne des Artikels 1, § 1, 2., des Gesetzes vom 2. August 1963 sind (Gutachten Nr 1341 der niederländischen Sektion vom 19. Oktober 1965);

In Erwägung, dass auf Grund des Vorstehenden der Fonds für die Existenzsicherheit im Holzhandel ein Dienst im Sinne des Artikels 1, § 1, 2., ist, weil derselbe durch die paritätische Landeskommission der Holzindustrie, in Anwendung des Gesetzes vom 7. Januar 1958, eingerichtet wurde; da sein Tätigkeitsbereich sich über die Gesamtheit des Landes erstreckt, handelt es sich um einen Zentral- oder Ausführungsdienst;

In Erwägung, dass der Briefwechsel zwischen dem genannten Fonds und einem Privatunternehmen des deutschen Sprachgebietes, in Uebereinstimmung mit den K.S.G., zu bewerten ist wie eine Beziehung zwischen einem Zentral- oder Ausführungsdienst und einer Privatperson;

sens de l'article 1er, §1er, 2° de la loi du 2 août 1963 (avis de la Section Néerlandaise n°1341 du 19 octobre 1965);

Considérant qu'en vertu de ce qui précède, le Fonds de Sécurité d'Existence du Commerce du Bois est un service au sens de l'article 1er, §1er, 2° puisqu'il a été institué par la Commission paritaire nationale de l'Industrie du Bois, en application de la loi du 7 janvier 1958; que son champ d'activité s'étendant à l'ensemble du pays, il constitue un service central ou d'exécution;

Considérant que l'échange de correspondance, entre ledit fonds et une entreprise privée de la région de langue allemande, doit s'analyser, au regard des L.L.C., comme un rapport entre un service central ou d'exécution et un particulier;

(advies van de Nederlandse afdeling, nr. 1341 van 19 oktober 1965);

Overwegende dat uit wat voorafgaat volgt dat het Fonds voor bestaanszekerheid van de Houthandel, een dienst is in de betekenis van artikel 1, § 1, 2°, aangezien het werd ingesteld door het Nationaal Paritair Comité en zulks bij toepassing van de wet van 7 januari 1958; dat het een centrale of een uitvoeringsdienst is, aangezien zijn werkring het ganse land bestrijkt;

Overwegende dat de briefwisseling tussen dat Fonds en een privaat bedrijf van het Duitse taalgebied, in het licht van de S.W.T., moet beschouwd worden als een betrekking tussen een centrale of een uitvoeringsdienst en een particulier;

Demnach in Erwägung ziehend, dass der Artikel 41, § 2, folgendes vorsieht: "Eine Antwort an die in einer Gemeinde ohne Sonderregelung des französischen oder des niederländischen Sprachgebietes gefestigten Privatunternehmungen geschieht jedoch in der Sprache dieses Gebietes"; dass der Gesetzgeber das deutsche Sprachgebiet von dieser Verfügung auslegung der K.S.G. nur Artikel 41, § 1, auf diesen hier untersuchten Fall angewendet werden kann;

In Erwägung, dass demzufolge auf Grund des Artikels 41, § 1, der Fonds für die Existenzsicherheit im Holzhandel mit der betreffenden Firma des deutschen Sprachgebietes in der durch diese Firma angewandten Sprache korrespondieren musste;

In Erwägung, dass betreffend des in französischer Sprache abgefassten Fragebogens die betreffende Firma inzwischen als Ersatz eine in deutscher Sprache abgefasste Ausfertigung erhalten hat; dass die Klage demzufolge

Considérant qu'en effet, l'article 41, §2 prévoit que: "Ils répondent cependant aux entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise dans la langue de cette région"; que le législateur a donc exclu la région de langue allemande de cette disposition; que les L.L.C., étant de stricte interprétation, seul l'article 41, §1er peut s'appliquer au cas présentement examiné;

Considérant qu'en conséquence, en vertu de l'article 41, §1er, le Fonds de Sécurité d'Existence du Commerce du Bois devait correspondre avec la firme intéressée de la région de langue allemande, dans la langue employée par cette firme;

Considérant qu'en ce qui concerne le questionnaire établi en langue française, la firme intéressée a obtenu depuis, la substitution au moyen d'un exemplaire rédigé cette fois en langue allemande; que la plainte est, dès

Overwegende dat artikel 41, § 2 inderdaad voorschrijft dat "aan de private bedrijven die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlands of uit het Frans taalgebied echter wordt geantwoord in de taal van dat gebied"; dat de wetgever het Duitse taalgebied dus bij die bepaling ter zijde heeft gelaten; dat, aangezien de S.W.T. strikt moeten worden geïnterpreteerd, alleen artikel 41, § 1 in casu van toepassing is;

Overwegende dat het Fonds voor Bestaanszekerheid van de Houthandel de betrokken firma van het Duitse taalgebied, krachtens artikel 41, § 1, enkel moest aanschrijven in de taal gebruikt door die firma;

Overwegende dat die firma wat de Franstalige vragenlijst betreft, ondertussen een Duitstalig exemplaar heeft toegekeregen; dat de klacht in dat opzicht doelloos is geworden;

in dieser Hinsicht gegenstandslos geworden ist;

Beschliesst aus diesen Gründen, bei Einstimmigkeit, folgendes Gutachten abzugeben :

Artikel 1.— Die Klage ist zulässig und begründet. Der Fonds für die Existenzsicherheit im Holzhandel muss in seinen Beziehungen mit einer in dem deutschen Sprachgebiet gefestigten Firma in der Sprache korrespondieren, welche diese Firma angewandt hat.

Artikel 2.— Das gegenwärtige Gutachten wird dem Gesuchsteller, dem Fonds für die Existenzsicherheit im Holz-

lors, à cet égard, devenue sans objet;

Par ces motifs décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.— La plainte est recevable et fondée. Le Fonds de Sécurité d'Existence du Commerce du bois doit utiliser, dans ses rapports avec une firme établie en région de langue allemande, la langue dont cette firme fait usage.

Article 2. — Le présent avis sera notifié au requérant, au Fonds de Sécurité d'Existence du Commerce du

o/.

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.— De klacht is ontvankelijk en gegrond. Het Fonds voor Bestaanszekerheid van de Houthandel moet, in zijn betrekkingen met een firma die in het Duitse taalgebied is gevestigd, de taal gebruiken die de firma gebruikt.

Artikel 2.— Dit advies zal worden gestuurd naar de verzoeker, het Fonds voor Bestaanszekerheid van de Hout-

handel und dem Minister für Arbeits-
beschaffung und Arbeit zur Kenntnis
gebracht.

Bois et au Ministre de l'Emploi et du
Travail.

handel en de Minister van Teverkstel-
ling en Arbeid.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Oktober
1977

Fait à Bruxelles, le 6 octobre 1977.

Gedaan te Brussel, 6 oktober 1977.

LE SECRETAIRE

DER PRÄSIDENT/LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

R. PIRARD

